



ПРЕЗИДЕНТ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

« 9 » ИЮЛЯ 2001 г.

№ Пр-1236

г. Москва, Кремль

Уважаемый Леонид Данилович,

В духе сложившейся практики доверительного обмена мнениями по ключевым вопросам двусторонних отношений считаю необходимым обратиться к Вам по поводу положения дел на явно затянувшихся российско-украинских переговорах о правовом статусе Азовского моря и Керченского пролива.

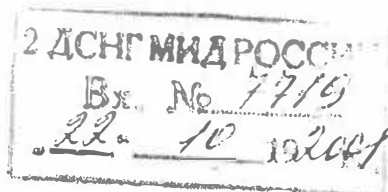
Российско-украинская договоренность на высшем уровне о сохранении за Азово-Керченской акваторией особого статуса внутренних вод России и Украины была подтверждена в ходе нашей с Вами беседы в январе 2000 г.

Однако, несмотря на это, в ходе переговоров украинские эксперты настойчиво стремятся вновь поставить в центр обсуждения вопрос о проведении полномасштабной морской госграницы, разделяющей акваторию на два отдельных сектора.

Хотел бы особо подчеркнуть, что в Азовском море и Керченском проливе не должно быть госграницы по водной поверхности. Ее проведение, как мы с Вами об этом неоднократно говорили, неизбежно привело бы в правовом отношении к приданию Азову характера международных вод и, как следствие, - к утрате там

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ Л.Д.КУЧМЕ,
ПРЕЗИДЕНТУ УКРАИНЫ

г.Киев



10 07 2001

1133

Россией и Украиной своих исключительных прав. Уверен, что такой вариант ни вас, ни нас устроить не может. Именно поэтому мы выступаем за скорейшее юридическое закрепление за Азово-Керченской акваторией статуса внутренних вод двух наших государств и, соответственно, исторически сложившегося режима совместного использования акватории Россией и Украиной.

В создавшейся ситуации, учитывая в том числе необходимость придать новый импульс переговорному процессу, предлагаю официально подтвердить на уровне глав государств ранее согласованную нами позицию по Азово-Керченской акватории. В практическом плане сделать это, по моему мнению, лучше всего приняв совместную Декларацию о статусе Азовского моря и Керченского пролива как внутренних вод России и Украины без раздела акватории госграницей, но с возможностью установления там специальных зон и районов национального контроля.

Уверен, что этот важный политический шаг уже давно назрел. Тем более, что близится к завершению параллельный переговорный процесс по делимитации сухопутной границы. Решив вопросы, касающиеся статуса Азово-Керченской акватории, мы могли бы в едином пакете подписать с Вами, уважаемый Леонид Данилович, договорные документы и по суше, и по морю.

С уважением,



В.Путин

TRANSLATION**PRESIDENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

9 July 2001

No. Pr-1236

Moscow, Kremlin

Dear Leonid Danilovich,

Following the established practice of confidential exchange of our views on key issues of our bilateral relations, I deem it necessary to address you regarding clearly protracted negotiations between Russia and Ukraine on the legal status of the Sea of Azov and the Kerch Strait.

The high-level agreement between Russia and Ukraine to maintain the special status of the Azov-Kerch water area as internal waters of Russia and Ukraine was confirmed during our conversation in January 2000.

However, despite this, during the negotiations Ukrainian experts are intent on focusing the discussion on the issue of a full-fledged maritime State border dividing this water area into two separate sectors.

I would like to emphasize that there must be no State border along the water surface in the Sea of Azov and the Kerch Strait. As we both have repeatedly said, in legal terms it would inevitably lead to the Sea of Azov becoming international waters and – as a consequence – to Russia and Ukraine losing their relevant exclusive rights. I am confident that such a scenario suits neither of us. That is the reason we are for the earliest legal recognition of the status of the Azov-Kerch water area as internal waters of both of our States, and, hence, of the historically established regime of shared use of this water area by Russia and Ukraine.

Under the circumstances, particularly in view of the need to give a new impetus to the negotiating process, I suggest official reaffirmation at the head-of-state level of our previously agreed position regarding the Azov-Kerch water area. In practice, to my mind, this could be best done through a joint declaration on the status of the Sea of Azov and the Kerch Strait as internal waters of Russia and Ukraine without a State border dividing the water area but with a possibility to establish there special zones and areas under national control.

I believe that this important political step is long overdue. Especially since the parallel negotiating process on land border delimitation is being finalized. After settling issues regarding the Azov-Kerch water area status we could sign with you, dear Leonid Danilovich, treaty documents on both land and sea as a single package.

Sincerely yours,

[Signature]

Vladimir Putin

HIS EXCELLENCY

MR. LEONID KUCHMA

PRESIDENT OF UKRAINE

Kiev